

**ГРАММАТИКА**  
**МОНГОЛО-БУРЯТСКАГО**  
**РАЗГОВОРНАГО ЯЗЫКА,**

СОСТАВЛЕННАЯ

**Протоіереемъ А. ОРЛОВЫМЪ,**

преподавателемъ монгольскаго языка въ Иркутской  
Духовной Семинаріи.

ИЗДАНИЕ

Православнаго Миссіонерскаго Общества.

**КАЗАНЬ.**

Типографія и Литографія М. А. Гладышевой, на Николаевской площади  
домъ Курманаева.

1878.

ГРАММАТИКА  
МОНГОЛО-БУРЯТСКАГО  
РАЗГОВОРНАГО ЯЗЫКА,

СОСТАВЛЕННАЯ

Протоіереемъ А. Орловымъ, преподавателемъ монгольскаго языка  
въ Иркутской Духовной Семинаріи.



ИЗДАНИЕ -

Православнаго Миссіонерскаго Общества.

Казань.

Типографія и Литографія М. А. Гладышевой.  
1878.

Отъ Совѣта Братства Св. Гуріи печатать разрѣшается.  
1878 года, Февраля 3-го дня.

Предѣдатель Совѣта Братства, *Іоаннъ*,  
Епископъ Чебоксарскій, Викарій Казанской  
Епархіи.

**ВО СЛАВУ**

Православной Церкви Божіей

и

**ВЪ ПОЛЬЗУ**

Иркутской и Забайкальской Духовныхъ  
Миссій.

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Буряты, наравнѣ съ калмыками, составляютъ одно изъ самыхъ крупныхъ племенъ извѣстнаго глубокою древностію своею монгольскаго народа. Это племя съ половины XVII столѣтія нашей эры состоитъ въ подданствѣ Россіи. Оно кочуетъ по сѣверо-восточной и юго-западной сторонѣ Байкала, простираясь въ настоящее время численностію за 250,000. Смирные, смышленные и глубоко преданные Бѣлому Русскому Царю буряты, годъ отъ году, обрусѣваютъ и переходятъ—то изъ шаманскаго, то изъ ламайскаго суевѣрія своего въ христіанскую православную вѣру. Однако кто же не согласится, что всѣми желаемое моральное обновленіе бурятъ, какъ самая крѣпкая связь съ политическимъ тѣломъ русскаго государства, достигалось бы съ большею быстротою, если бы вліяющія на нихъ изъ нашей среды личности вооружены были основательнымъ знаніемъ живаго бурятскаго языка.

Говоръ всѣхъ бурятъ въ сущности своей есть одно и тоже съ такъ называемымъ книжнымъ монгольскимъ языкомъ, на которомъ имѣются, въ переводѣ съ тибетскаго, буддійско-ламайскія священныя книги и ведется у забайкальскихъ ламаистовъ дѣловая и даже пріятельская



переписка. Но на практикѣ онъ до того расходится съ послѣднимъ, держащимся искусственной и неудовлетворительной азбуки, что при чтеніи письменныхъ монгольскихъ словъ, по правиламъ грамматикъ, простые буряты могутъ вовсе не понять ихъ. Къ этому надобно прибавить устарѣлость нѣкоторыхъ формъ склоненія именъ и спряженія глаголовъ въ языкѣ почти мертвомъ противъ живаго и даже забвеніе бурятскимъ народомъ цѣлыхъ словъ, въ книгахъ монгольскихъ встрѣчающихся непрестанно. Ясно, что однимъ книжнымъ монгольскимъ языкомъ просвѣтить и благоустроить буряты нельзя.

Но и рѣчь, слышимая изъ устъ современныхъ намъ бурятовъ, не по всеѣмъ ихъ улусамъ и родамъ одинакова, впрочемъ не столько по словоупотребленію и словоизмѣненію, сколько по произношенію. Буряты, живущіе по рѣкѣ Селенгѣ, какъ выходцы изъ халхаскихъ монголовъ только въ концѣ XVII-го столѣтія, говорятъ ближе къ книжному языку, чище, благозвучнѣе. Остальные же буряты, какъ древнѣйшіе обитатели прибайкалья и потому невольные сосѣди съ разными сѣверными кочевниками, крайне огрубилъ свой, по началу тоже монгольскій языкъ, частымъ употребленіемъ гласнаго звука Ы и глубоко гортаннаго звука Х. Это обстоятельство располагаетъ насъ говорить бурятскій языкъ на два главныхъ нарѣчія: монгольское въ меньшинствѣ и бурятское въ большинствѣ. Первое назовемъ селенгинскимъ, относя къ нему рѣчь селенгинцевъ и частію нерчинцевъ, именно изъ надѣла князя Гантимурова, тоже сравнительно въ позднее время приселившихся къ своимъ единоплеменникамъ, по выходѣ изъ аймаковъ Монголіи. Второму прилично названіе балаганскаго, какъ племени наиболѣе развитаго

между шаманистами, въ параллель селенгинскому, замѣчательному между ламаистами. Подъ рубрикою балаганскаго, какъ увидимъ изъ опыта, безъ всякой натяжки, могутъ объединиться нарѣчія всѣхъ остальныхъ бурятъ, именно: а) по ту сторону Байкала: хоринскихъ, баргузинскихъ и кударинскихъ, и б) по эту сторону: тункинскихъ, аларскихъ, идинскихъ, кудинскихъ, ленскихъ, верхоленскихъ и ольхонскихъ.

Вѣрными способами къ правильному изложенію и построенію рѣчи монголо-бурятской могли бы послужить: устная словесность ихъ и переводы на такую рѣчь статей и брошюръ научнаго и религіознаго содержанія съ языка русскаго. Способы эти открылись. Въ продолженіи многихъ лѣтъ я занимался собраніемъ на обоихъ предположенныхъ бурятскихъ нарѣчіяхъ: пословицъ, загадокъ, изреченій, очерковъ, обрядовъ, пѣсенъ, сказокъ. Есть уже и переводы съ нашего на монголо-бурятскій языкъ. То и другое совершилось помощію и трудомъ природныхъ бурятъ, — не только грамотныхъ и толковыхъ, но частію получившихъ образованіе въ среднихъ учебныхъ заведеніяхъ въ Россіи. Тѣмъ не менѣе на первыхъ попыткахъ этихъ отразился произволь записчиковъ образцовъ бурятскаго говора и переводчиковъ на него нашихъ сочиненій; произволь — не рѣдко произносящій, пишущій, измѣняющій одно и тоже слово на разные манеры.

Такимъ образомъ открылась потребность въ новомъ пріемѣ изученія бурятскаго слова — въ строгой повѣркѣ новоявившейся бурятской письменности:



Письменными произведеніями калмыковъ. Они, одноязычные съ бурятами, сверхъ монгольской, изобрѣли свою азбуку, принаровленную къ ихъ живому говору. Съ ними одинаково многіе изъ бурятскихъ родовъ произносятъ звуки полугласные, такъ гармоничные въ устахъ тюрко-татарскихъ.

Подобными же издѣліями нынѣшнихъ заграничныхъ монголовъ, наприм. ихъ разговорами, напечатанными параллельно съ разговорами маньчжурскими и китайскими. Они, руководясь азбукою маньчжуровъ, общіе монголамъ и бурятамъ звуки и слова пишутъ сообразно съ произношеніемъ послѣднихъ, хотя звуки: O+U, Ö+Û безотчетно смѣшиваютъ, подражая при томъ даже въ расположеніи и сочиненіи словъ своимъ поработителямъ.

Народною героическою поэмою монголовъ: Гэсэр ханъ. Здѣсь замѣтно употребленіе и расположеніе словъ вполне родное—монголо-бурятское и сдѣлано много опытовъ къ написанію, склоненію и спряженію словъ на бурятскій ладъ.

Похожими проявленіями живаго бурятскаго языка нерѣдко заявляютъ себя оригинальныя, тоже монгольскія произведенія: Алтан Тобчи, Сананг Сэцэн и наставленія сыновьямъ и младшимъ братьямъ Чингис хана.

Воспользовавшись всѣмъ, что доселѣ предложено было къ начертанію теорій монголо-бурятскихъ нарѣчій, я написалъ грамматику ихъ, если не первую, то полнѣйшую и основанную до послѣдней строки на критически осмотрѣнной устной слогесности бурятской. Пусть силы молодя и безкорыстно стремящіяся влить свою каплю въ науку исключаютъ излишнее у меня, воспол-



няютъ недостающее, только бы онѣ никогда не утомлялись доставать то, что обосновано мною на почвѣ незыблемой. Но да не удивляетъ никого то, что я рѣшался подводить подъ синтаксическія правила въ своемъ трудѣ болѣе двухъ и трехъ примѣровъ. Это допущено съ цѣлю—уяснить всѣ отгѣнки правила, иногда и кратко, и сухо высказаннаго, и доставить, какъ (неопытнымъ) вѣропроповѣдникамъ, такъ и юношамъ, готовящимся вступить на такое достославное служеніе Отечеству, разнообразныя приемы выразить устно и письменно свою мысль на изучаемомъ нарѣчій.

Выше я сказала, что моя грамматика бурятская не первая: это вѣрно. Появились уже двѣ этимологіи монголо-бурятскаго языка: одна печатная на нѣмецкомъ языкѣ академика К., другая рукописная на русскомъ языкѣ, преподававшаяся въ началѣ пятидесятихъ годовъ текущаго столѣтія въ Иркутской Духовной Семинаріи природнымъ бурятомъ Д. и ужъ конечно не имъ изложенная. Но, чтобы нашъ отзывъ объ этихъ учебныхъ пособіяхъ авторовъ сановитыхъ не показался пристрастнымъ, предоставляемъ разборъ ихъ любознательнымъ историкамъ литературы по языковѣдѣнію.

Еще одно разъясненіе. Лично дознавъ, среди селенгинскихъ ширатуевъ, на сколько можетъ быть пріятенъ и благозвученъ говоръ бурятскій, я всячески старался предлагаемымъ мною правописаніемъ смягчить тотъ жесткій выговоръ, который употребляетъ большинство бурятское. Монгологъ академикъ Шмидтъ, въ своей грамматикѣ, тоже представилъ образчикъ, какъ бы можно было нашимъ миссіонерамъ облагодзвучить собственнымъ примѣромъ рѣчь сближающихся съ ними но-

мадовъ. Не желалось бы покрайней мѣрѣ въ писанной бурятской рѣчи видѣть непрестанное Ы, и особенно подъ руку съ Х.

---

# ГРАММАТИКА

## МОНГОЛО-БУРЯТСКАГО РАЗГОВОРНАГО ЯЗЫКА.

### ВВЕДЕНІЕ.

#### І. БУКВЫ.

##### Ч И С Л О И Х Ъ.

§ 1. Въ разговорномъ монголо-бурятскомъ языкѣ можно разслушать слѣдующіе звуки, или буквы: А а, Б б, Г г, Д д, Э э, ДЗ дз, З з, ДЖ дж, Ж ж, И и (І і), К к, Л л, М м, Н н, нг, О о, Ё ё, Р р, С с, Т т, У у, Ў ў, Х х, Х́ х́, Ш ш, Ъ ъ, Й й,—всего 27-мь.

**Примѣч.** Прочія буквы русской азбуки не необходимы для изображенія рѣчи монголо-бурятской, но также могутъ быть употребляемы для написанія словъ иностранныхъ и точнѣйшаго выраженія въ говорѣ неумовимыхъ иногда азіятскихъ звуковъ.

#### Произношеніе и правописаніе буквъ.

§ 2. Всеѣ гласные звуки и особливо звукъ Э могутъ быть произносимы какъ Ы, и тѣмъ чаще, чѣмъ гру-



бѣе вообще произношеніе бурятское, какъ напимѣрь — кударинское, ольхонское, хоринское. Такъ слова книжно-монгольскаго языка: хуварак послушникъ, ороху входить, унаху падать, эхэ мать, гэрэл лучь, гэр домъ, бій есть—нерѣдко выговариваются: хубырык, орохы, уныхы, ыхы, гырыл, гыр, бий. Между тѣмъ извѣстно, что ни въ древней, ни въ новой письменности монгольской и калмыцкой отдѣльнаго знака для звука Ы не существуетъ. И такъ при написаніи бурятскихъ словъ русскими буквами, звукъ Ы слѣдуетъ допускать развѣ при сокращеніи слоговъ ай, эй, напим., вмѣсто абайш возми—абыш, вмѣсто хэлэйш скажи—хэлыш, и еще тамъ, гдѣ такой звукъ родится для большаго благозвучія, напим. въ словахъ: болхын, эрэхын, вмѣсто болхуйн, эрэхуйн.

§ 3 Въ книжномъ монголо-бурятскомъ языкѣ звуки: О+У обозначаются однимъ знакомъ. Отъ этого въ новѣйшей письменности монгольской, а еще болѣе въ живомъ говорѣ бурятскомъ, такіе два звука смѣшиваются,—напим. одни говорятъ: нур озеро, орон мѣсто, царство, тула дѣла, а другіе: нор, урун, тола. Въ правописаніи словъ съ такими буквами надобно имѣть въ виду: для какихъ бурятъ должны быть они изображены, т. е. употребляющихъ нарѣчіе селенгинское или балаганское?

§ 4. Звуки Ö+Û также изображаются въ книгахъ монголовъ одною буквою, а потому и произносятся тоже двойкою,—напим. одними: нухур товарищъ, ундур высокій, мургул поклоненіе, моленіе; другими: нохор, ондор, моргол. Недоумѣніе это можетъ рѣшать письменность калмыцкая, гдѣ звуки Ö+Û, а равно и О+У, имѣ-

ють отдѣльныхъ представителей. Затѣмъ лучше писать Ъ, чѣмъ Ө; ибо у бурятъ забайкальскихъ и въ новомъ письмѣ монголовъ заграничныхъ послѣдній звукъ почти не встрѣчается.

§ 5. Звукъ И въ произношеніи самый непостоянный. Какъ собственно И, онъ слышится въ немногихъ словахъ, гдѣ всѣ гласные звуки состоятъ изъ этой буквы, наприм. *би я, биши другой*. Затѣмъ:—то допускаетъ предъ собою полугласную И, наприм. *йэрэху* приходитъ, вмѣсто *ирэху*, *йэрө* знакъ, вмѣсто *ирө*; то измѣняется въ полугласную Ъ, наприм. *барьху* брать, вмѣсто *бариху*, *хальху* летать, вмѣсто *халиху*; то, чтобы остаться самостоятельнымъ, сосѣдственную въ словѣ гласную обращаетъ въ звукъ И, наприм. *идиху* ѣсть, вмѣсто *идэху*, *итигэху* вѣрить, вмѣсто *итэгэху*; то измѣняется въ господствующую гласную слова—открытую и глухую, наприм. *шусу* кровь, вмѣсто *шису*, *нэгэ* одинъ, вмѣсто *нигэ*; то вовсе не слышится предъ двугласными Я, Е и прочъ, наприм. *таря* хлѣбъ, *хүрө* дворъ, вмѣсто книжныхъ: *тарія*, *хүріе*. Послѣдній приемъ необходимо соблюдать и въ правописаніи; но подражать первымъ нѣтъ надобности.

§ 6. Буква В въ концѣ слова произносится, какъ И, наприм. *гарап* вышелъ, вмѣсто *гараб*, *болхон* сдѣлаюсь, вмѣсто *болхоб*. Здѣсь буквою В означено сокращенное мѣстоименіе *би я*. Значитъ изображать его первымъ способомъ, какъ то сдѣлано въ этимологіи бурятской на нѣмецкомъ языкѣ, неправильно.

§ 7. Буква Г произносится твердо, какъ въ русскихъ словахъ: *громъ*, *градъ*, наприм. *гал* огонь, *гол* рѣка, *гутул* обувь, *гэм* порокъ, *гүн* глубокий.



**Примѣч.** Такъ объясняли этотъ звукъ образованные буряты (Банзаровъ, Гомбоевъ) и писали: напр. гэргэн женщина, а не кгэргэн.

§ 8. Звуки ДЗ+ДЖ, употребляемые у бурятовъ забайкальскихъ, т. е. селенгинскихъ, хоринскихъ и другихъ, бурятами добайкальскими замѣняются звуками З+Ж. Такъ первые говорятъ: дзарлик повелѣніе, дзѹк страна, джаргаланг наслажденіе, джодо пихта, болджи будучи, гэджи говоря; а послѣдніе: зарлик, зѹк, жаргаланг, жодо, болжи, гэжи. Кромѣ того нѣкоторые изъ добайкальскихъ бурятовъ букву ДЖ измѣняютъ въ Д, И, Й, и произносятъ: жил, дил, ил годъ, вмѣсто джил, яргаланг вмѣсто джаргаланг. Два первыхъ произношенія непременно должны быть различаемы и правописаніемъ, а послѣднее есть частность, которая въ письменности не умѣстна.

§ 9. Звукъ К, вмѣняющій въ книжномъ языкѣ монголовъ и калмыковъ для изображенія себя двѣ буквы, одну для словъ открытыхъ, а другую для глухихъ, здѣсь произносится только въ концѣ словъ за собственный свой звукъ, наприм. булак источникъ, сэсэк цвѣтокъ, болок будъ; въ началѣ же и срединѣ словъ, въ обыкновенныхъ случаяхъ, всегда слышится, какъ Х, наприм. хэм мѣра, хири пора, гэхѹ говорить, вмѣсто книжныхъ: кэм, кири, гэкѹ; но и въ срединѣ, предъ гласною наращеніемъ падежнаго, или спрягательнаго, обращается въ звукъ Г, наприм. сак время—сагут времена, сагар временемъ, сэк членъ—сэги члена, сэгэс отъ члена,—бологи пусть будетъ. Въ бурятскомъ правописаніи всѣ эти случаи, какъ встрѣчающіеся непрестанно, слѣдуетъ соблюдать.



**Примѣч.** Но писать: кхүркхү достигать, кхэрбэ если, вмѣсто хүрхү, хэрбэ, значить безъ нужды подражать тибетцамъ, любителямъ стеченія гортанныхъ согласныхъ буквъ.

§ 10. Звукъ Л въ словахъ глухихъ, а иногда и въ открытыхъ, предъ согласною буквою—выговаривается мягко, будто ль. Наприм. эльши посоль, баральби я истребляль. Но держаться этого въ письмѣ нѣтъ основанія.

§ 11. О звукѣ М можно замѣтить, что онъ, какъ губный, иногда мѣняется мѣстомъ съ губнымъ же звукомъ В, наприм. лама—лаба жрецъ, баранаб—баранамъ потребляю.

§ 12. Звукъ НГ въ началѣ словъ неупотребителенъ. Въ срединѣ же, хотя въ книжномъ языкѣ и имѣеть мѣсто предъ гортанными звуками: К, Х, Г, однако и тамъ слышится какъ русское Н. Наприм. анг-хан начало, мунг-гун деньги, выговариваются: анхан, мунгун. Но употребляясь въ концѣ именъ, и тоже будучи слышенъ, какъ обыкновенное Н, онъ вполнѣ открываетъ свой звукъ предъ параченіемъ, начинающимся буквою гласною. Полагаемъ, что его должно изображать въ письмѣ только на концѣ словъ, какъ въ падежахъ именительныхъ, такъ и въ косвенныхъ, при упомянутомъ условіи, а въ срединѣ не употреблять. Наприм. хонхо колоколь, унгэ цвѣтъ, анг (ан) звѣрь, ангар звѣремъ, ангут звѣри, зунг (зун) предвѣщаніе, зунги предвѣщанія, зунгэр предвѣщаніемъ.

§ 13. Звукъ С въ селенгинскомъ нарѣчій употребляется во первыхъ, какъ и въ книжномъ монголо-калмыцкомъ языкѣ. Наприм. сурху учиться, сүмэ храмъ. Во

вторыхъ, — какъ въ этомъ нарѣчїи, такъ и въ балаганскомъ замѣняетъ книжную букву Ц. Наприм. саган бѣлый, сэсэн мудрый, вмѣсто книжныхъ: цаган, цэцэн. Гдѣ же книжное Ц является въ видѣ Ч, какъ въ словахъ: чи, чу, тамъ въ разговорномъ языкѣ Ц измѣняется на Ш. Наприм. ширай лицо, заргуши судья, гарши выходя, замѣнъ книжныхъ: чирай, дзаргучи, гарчу.

§ 14. Звукъ Т въ концѣ словъ, при встрѣчѣ въ обращенїяхъ съ гласными буквами, превращается въ говорѣ въ звукъ Д. И какъ это бываетъ очень часто, то можетъ быть допущено и въ правописанїи. Наприм. хонит овцы, хониди овецъ, хонидар овцами, тэмѣт верблюды, тэмѣди верблюдовъ, тэмѣдэр верблюдами.

§ 15. Звукъ Х (то есть Х съ густымъ придыханїемъ, или что-то среднее между буквами Х и Г), употребляясь только въ нарѣчїи балаганскомъ, составляетъ главнѣйшее отличїе его отъ нарѣчїя селенгинскаго. Онъ слышится у балаганцевъ всякій разъ тамъ, гдѣ селенгинецъ произноситъ С. Такъ послѣднїе говорятъ и пишутъ: сайн хорошїй, сара мѣсяць, сүни ночь, болсан сдѣлавшїйся, бишисэн писавшїй, аягаса изъ чаши. эхэсэ отъ матери, а первые: хайн, хара, хүни, болхан, бишихэн, аягаха, эхэхэ. При изображенїи словъ балаганскихъ, послѣднее правописанїе неизбѣжно. Но по этому же самому исходные надежи у бурятъ хоринскихъ нѣтъ надобности, какъ это иногда допускается, писать такъ: намага отъ меня, эсэгэгэ отъ отца, вмѣсто: намаха, эсэгэхэ.

§ 16. Полугласный звукъ Ъ можетъ быть допускаемъ не только въ произношенїи, но и въ правописанїи бурятскихъ словъ, гдѣ онъ неизбѣженъ, наприм. въ сло-



въ зарьми нѣкоторый. Однако излишенъ въ концѣ дѣепричастій раздѣлительныхъ: барять взивши, ұзеть увидѣвши и подобныхъ—у хоринцевъ, какъ случай совершенно частный.

### Раздѣленіе буквъ.

§ 17. Изъ 27-ми бурятскихъ, селенгинско-балаганскихъ буквъ надобно считать:

а) Семь гласныхъ: А, Э, И (иногда І), О, Ө, У, Ү.

б) Двѣ полугласныхъ: Ё, Ы

в) Восемнадцать согласныхъ: Б, Г, Д, ДЗ, З, ДЖ, Ж, К, Л, М, Н, НГ, Р, С, Т, Х, Х, Ш.

Примѣч. 1. Изъ гласныхъ буквы: А, О, У будемъ считать громкими или открытыми, какъ произносимыя чисто по-русски, а буквы: Э, Ө, Ү—глухими или сжатыми, какъ слышимыя въ половину противъ предъидущихъ. Въ книжномъ языкѣ эти два разряда гласныхъ буквъ никогда не смѣшиваются въ одномъ словѣ: стало быть и въ правильномъ говорѣ должно слѣдовать тому же порядку. И такъ не только говорить, но еще и писать, наприм. Бурхантэй съ Богомъ, талхантэй съ хлѣбомъ, гарсэн вышедшій, гѣба сказаль,—значить искажать самый духъ языка бурятскаго.

Примѣч. 2. Буквы гласныя, за которыми или предъ которыми стоитъ полугласная Ы, каковы: ЫА, ЫЭ, АЙ, ЭЙ и под. будемъ именовать гласными съ придыханіемъ,—и изображать ихъ: а) ЫА, ЫУ, ЫҮ буквами Я, Ю, Ю; б) ЫО, ЫӨ одною буквою Ё; в) ЫЭ буквою Е безъ точки; г) ЫИ въ началѣ словъ этими же буквами, а въ



концѣ словъ буквами: ЙГИ, ГИ. Напр. яра рана, юрѹ общій, шимайги тебя.

**Примѣч.** 3. Двѣ гласныхъ буквы, въ книжномъ языкѣ стоящія подѣ рядѣ или разъединяемыя гортанною Г, въ говорѣ же сокращаемыя въ одну нѣсколько продолжительную гласную, станемъ относить къ гласнымъ долгимъ съ густымъ придыханіемъ. Напр. хѡра вредѣ, хѡн царѣ, дѡрѡ выше, вмѣсто: хаган-хаан, хогора-хоора, дѡгѡрѡ.

**Примѣч.** 4. Буквы: Я, Е, Ё, Ю, Ю, сокращающія въ себѣ книжные слоги: ія, іе, ію и под., а равно буквы: АЙ, ЭЙ и под., совмѣщающія въ себѣ двѣ гласныхъ, разъединенныхъ или буквою полугласною Й, или придыхательною Г, причислимъ къ гласнымъ долгимъ съ мягкимъ придыханіемъ. Наприм. въ словахъ: хуряху собирать, хишѣхѹ стараться, ширѡй почва, гѣсѡй скажу, айху бояться, вмѣсто: хуріяху, кичіѣхѹ широгай, гѣсѹгѡй. аюху. Замѣчательно еще, что въ двугласныхъ: АЙ, ЭЙ и под. полугласная Й въ говорѣ часто умалчивается. Наприм болола былѣ, гарха если бы вышелѣ, вмѣсто: бололай, гархай. А за то двугласныя перваго вида перемѣняются иногда въ плавную Н. Наприм. обон куча, дѹн младшій братѣ, вмѣсто книжныхъ: обога-обѡ, дѡгѹ-дѹ.

## II. СЛОГИ.

§ 18. Слоги у монголо-бурятовъ допускаются: прямыя и обратныя. Къ первымъ относятся тѣ, которые кончаются на буквы гласныя; ко вторымъ тѣ, кои оканчиваются буквами согласными.

§ 19. Относительно слоговъ можно замѣтить, что:

а) Если обратные слоги стоятъ въ началѣ или среднѣ слова, то согласная буква въ нихъ, на случай открытія коренныхъ слоговъ, должна относиться не къ предъидущей гласной, а къ послѣдующей согласной буквѣ. Наприм. а-рга средство, о-лху находить.

б) Когда въ одномъ словѣ встрѣтятся двѣ долгихъ гласныхъ; тогда послѣдняя изображается какъ въ книжномъ языкѣ, а не сокращается. Наприм. х̄угат сидѣвши, х̄уг̄аши сидящій, инѣгат смѣявшись, инѣг̄аши смѣющійся.

в) Бываютъ двѣ гласныхъ въ словѣ, разъединенныхъ согласною Г, но онѣ тоже не сокращаются въ одинъ слогъ; потому что здѣсь буква Г есть обыкновенная, а не придыхательный звукъ. Наприм. бага малый, аяга чашка, эсэгэ отецъ, нигэ одинъ; что узнается изъ опыта и словарей.

г) Слоги: Я, Ю и под. измѣняются иногда на слогі: АЙ, ЭЙ, ОЙ и под. Напр. айху бояться, ноин господишь, вмѣсто: аюху, ноян.

### III. С Л О В А.

§ 20. Слова раздѣляются: по преобладанію гласныхъ звуковъ, по производству и по значенію.

По преобладанію гласныхъ звуковъ.

§ 21. Тѣ слова, гдѣ видимъ гласныя: А, О, У, называются открытыми или громкими (шинга), а гдѣ

усматриваемъ гласныя: Э, Ё, Ъ.—глухими (хүндүй). Въ примѣрѣ первыхъ укажемъ на слова: алда сажень, одон звѣзда, усун или ухун вода; въ образецъ вторыхъ—на слова: эмэл сѣдло, үрэ плодъ. Слова съ одною или двумя гласными И должно относить къ глухимъ. Наприм. билик разумъ, бишик письмо.

### По производству.

§ 22. Относительно производства, слова являются коренными, если состоятъ изъ одного—прямого слога, наприм. а! межд. о! би я, ши ты, и производимыми, когда въ нихъ болѣе, чѣмъ одинъ слогъ, наприм. аб возми, ук дай, амин жизнь, эбэр рогъ. Кроме того первыя изъ указанныхъ словъ надобно считать односложными, а вторыя многосложными.

**Примѣч.** Въ говорѣ не рѣдкость—слышать слова не только многосложныя, но и такія, которыя составлены изъ двухъ, трехъ и болѣе словъ, но произносятся подъ однимъ удареніемъ. Напр. мэдэхэмийб я могу знать, асархымахалдà можно привезти. Первое сложено изъ словъ: мэдэху-мини-би, а второе изъ словъ: аса-раху-юма-хай-ла-да.

### По значенію.

§ 23. Когда слова различаются по значенію; то между ними являются: имена—слова склоняемыя, глаголы—слова спрягаемыя, частицы—слова не подлежащія подобнымъ измѣненіямъ.



**Примѣч. 1.** Въ живой рѣчи не мало словъ съ значеніемъ, котораго они въ книжномъ языкѣ не имѣютъ. Наприм. гэрэл зеркало, бэе сторона, бокъ.

**Примѣч. 2.** Языкъ разговорный нѣкоторыя слова изъ языка книжнаго считаетъ устарѣвшими. Напр. отху отходить, соносху слышать, улус народъ, ұйлэ дѣло, ұгэ слово, ұйлэткѹ дѣлать, ұгүлэкѹ говорить, кэмэ-кѹ говорить въ умѣ—онъ обыкновенно замѣняетъ словами: ошиху, дүлаху, зон, кэрэв, хұр, хихұ, хэлэхұ, гэхұ.

**Примѣч. 3.** Иногда въ говорѣ можно встрѣтить склоненіе именъ и спряженіе глаголовъ, свойственныя только книжному языку. Наприм. паран-а къ солнцу, эмѢл-э на сѣдлѣ, акши существующій, гэкши говорящій, называемый.

**Примѣч. 4.** Замѣтно, какъ и естественно, въ живой рѣчи довольно словъ вновь образовавшихся, которыхъ не найти въ монголо-калмыцкихъ словаряхъ, впрочемъ на основѣ корней монгольскихъ. Наприм. эрхэтүн дворянинъ, зоншилаху управлять народомъ, хәнжиху царствовать.

**Примѣч. 5.** Усвоено, особливо бурятами, живущими вблизи русскихъ городовъ и деревень, много словъ нашихъ, съ выговоромъ и часто окончаніемъ, принаровленнымъ къ произношенію бурятскому. Наприм. архира архіерей, уйлинсэ улица, деробен деревня, замая зимовье, пеши печь, нетулда нѣтъ-съ!

#### Произношеніе и правописаніе словъ.

§ 24. Между правописаніемъ и произношеніемъ словъ у бурятъ существуетъ важное различіе. Такъ:

а) Въ письменности требуется, чтобы въ одномъ и томъ же словѣ послѣ гласныхъ А+Э и передъ ними не ставились гласныя О+Ö; поэтому пишутъ: аху быть, зула свѣла, тѹрэ свадьба, а во—ахо, зола, торэ; но въ говорѣ балаганскихъ бурятъ можно подслышать: табон пять, хамок всякій, тола для.

б) Въ словахъ производныхъ, вопреки требующемуся правописанію, гласныя буквы аффиксовъ или наращеній производственныхъ нерѣдко соображаются въ живомъ произношеніи и селенгинскихъ, и балаганскихъ бурятъ съ гласною корня. Наприм. гурбу три, сѹмѹ храмъ, хабар весна, хойно послѣ, худул ложь, взамѣнъ: гурба, сѹмэ, хабур, хойна, худал.

в) Флексіи же или наращенія словъ въ склоненіяхъ, спряженіяхъ, уменьшеніи качествъ именъ, непрестанно принаравляются въ говорѣ къ главнымъ звукамъ своихъ словъ. Наприм. орондо мѣту, гэртэ въ домѣ, ойхон лѣсокъ, үеүхүн маленький, болбо едѣлся, үхүбү умерь, оросон вошедшій, үхүхүн умершій, гарха выходить, хэлэхэ говорить, вмѣсто: оронду, гэртү, ойхан, үеүхэн, болба, үхүбэ, оросан, үхүхэн, гарху, хэлэхү.

г) Изъ двухъ громкихъ гласныхъ ОУ+УУ, послѣдовательно являющихся въ словахъ книжнаго языка, въ балаганскомъ говорѣ то О измѣняется въ У, наприм. урун царство, вмѣсто орон; то второе У превращается въ А, наприм. улат народъ, вмѣсто улут.

д) Изъ глухихъ гласныхъ буквы: Э+ÿ, ÿ+Э, тоже послѣдовательно стоящія въ словахъ книжнаго языка, при разговорахъ между балаганцами мѣняется на Ö. Напр. по книжному изображаютъ: эдүй эстолькій, тэдүй столькій,

хэдүй сколькйй, эдүр день, үнгэ цвѣтъ, мүнхэ вѣчный, а выговариваютъ въ нарѣчйи балаганскомъ: өдүй, төдүй, хөдүй, өдүр и өдөр, өнгө, мөнхө.

е) Замѣчается въ рѣчи разговорной и такой выговоръ словъ книжнаго языка, котораго нельзя подвести ни подъ какія правила. Наприм. въ книгахъ видимъ слова: эдээн господинъ, нигүл грѣхъ, а слышимъ отъ балаганцевъ: эжин, нүгэл.

ж) Въ словахъ болѣе, чѣмъ двусложныхъ и состоящихъ изъ прямыхъ слоговъ, средній гласный звукъ обыкновенно умалчивается въ говорѣ. Наприм. говорятъ: тамга печать, толгой голова, нэртэ имѣющій имя, хэлбэ сказалъ, вмѣсто: тамага, толгой, нэрэтэй, хэлэбэ. А хоринцы имѣютъ обычай не выговаривать послѣднюю гласную въ многосложныхъ прошедшихъ конечныхъ причастіяхъ. Наприм. харахн смотрѣвшій, ирэхн пришедшій, вмѣсто харахан, ирэхэн.

з) При стеченіи въ рѣчи двухъ словъ, изъ которыхъ первое оканчивается гласною, а второе начинается ею, первая гласная въ говорѣ не произносится. Напр. болхүгэй нельзя, мэнд-амор здорово, йих-ыма великое дѣло, удивленіе, зандаршиба вошло въ обычай, вмѣсто: болху-үгэй, мэндү-амур, ехэ-юма, занда-орошиба.

и) Наклоненіе повелительное--приказательное, при окончаніи на гласную, и частица сомнѣнія бійзэ въ говорѣ теряютъ иногда послѣднюю гласную. Наприм. слышимъ: ир приходи, бійз можетъ быть.

**Примѣч.** Однако во всѣхъ перечисленныхъ здѣсь случаяхъ, при начертаніи монголо-бурятскихъ словъ русскими буквами, вѣрнѣе слѣдовать тому правописанію, которое принято для нихъ въ монгольской письменности, а



не тому, которое допускается произволѣмъ нѣкоторыхъ бурятъ и не бурятъ, одно и тоже бурятское слово часто на одной страницѣ изображающихъ то такъ, то иначе. Тѣмъ не менѣ образцы произношенія словъ бурятскихъ разными природными бурятами и монголологами будутъ представлены въ болѣе приличномъ для того мѣстѣ (въ хрестоматіи).

### Удареніе надъ словами.

§ 25. Оно всегда бываетъ на послѣднемъ слогѣ и въ словахъ двусложныхъ и въ словахъ многосложныхъ. Наприм. буянъ добродѣтель, эрдэмъ доблесть, аялгъ звукъ, ѳбблзѳ зимникъ, алтаганъ золотарникъ.

**Примѣч.** Гласныя съ придыханіемъ, какъ обыкновенныя, такъ и долгія, встрѣчающіяся во второмъ и дальнѣйшихъ слогахъ отъ конца слова, не привлекаютъ на себя новаго ударенія и не предполагаютъ на себѣ повышенія голоса, а только выговариваются продолжительнѣе, чѣмъ обыкновенныя гласныя. Наприм. дайсунъ врагъ, таалаху быть расположеннымъ, укяху обмывать, слѣдуетъ произносить: даасунъ, таалаху, укяху и т. п. Это можно доказать тѣмъ, что монгольскія слова съ придыхательными гласными въ китайской транскрипціи пишутся и произносятся, какъ слова заключающія въ себѣ двѣ гласныхъ подъ рядъ стоящихъ, чего нельзя иногда изобразить монгольскою азбукою. Наприм. тамъ говорится: чаанъ бѣлый, вмѣсто цаган, тооринъ собств. имя, вмѣсто тогорин, чаадай собств. имя, вмѣсто чагадай, кээръ долина, вмѣсто кэгэр, оира ойратъ, вмѣсто ойра, бурія бурятъ, вмѣсто буря.



### Знаки препинанія.

§ 26. Такъ какъ мы рѣшаемся письменность для братья вести буквами русскими; то необходимо держаться въ подобной письменности и знаковъ препинанія русскихъ же, т. е. допустить: запятую, точку съ запятою, двоеточіе, точку, знаки вопросительныя и восклицательныя и другіе, по мѣрѣ надобности.

**Примѣч.** Знакъ тире особенно нуженъ при сліяніи двухъ разнородныхъ звуковъ въ одномъ словѣ, подъ однимъ удареніемъ. Наприм. бизэ-да конечно, гэхэн-та вы сказали.

### Знаки надстрочные.

§ 27. Изъ русскихъ надстрочныхъ знаковъ сюда переносится одинъ — выражающій краткое или тонкое придыханіе надъ буквою Й. Затѣмъ нужно добавить:

а) Дыханіе густое надъ гортанною буквою Х (вмѣсто С), чтобы не выражать этого звука или двумя буквами КГ+ГХ, или буквою Г, или даже латинскою h, какъ это иногда допускалось доселѣ.

б) Двѣ точки надъ буквами Ö+Û, для обозначенія ихъ половиннаго звука противъ обыкновенныхъ О+У, а также надъ буквами Ё+Ю, для показанія первую какъ полного, такъ и половиннаго звука двугласныхъ ЙО+ЙЮ, а второю одного глухаго звука въ двугласной ЙÛ.

в) Черточки горизонтальной (удана) надъ долгими гласными въ началѣ, срединѣ и концѣ словъ, но не надъ обыкновенными гласными съ придыханіемъ тоже въ началѣ, срединѣ и концѣ слова.

**Примѣч.** Примѣры на употребленіе знаковъ надстрочныхъ можно видѣть въ словахъ, выше приведенныхъ.

# ГРАММАТИКА

## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

### ПРОИЗВОДСТВО СЛОВЪ

#### І. ИМЕНА.

§ 28 Имя бываетъ: существительное, прилагательное, числительное и мѣстоименіе.

§ 29. Существительное имя называетъ: предметы, лица, дѣйствія, явленія. Наприм. Бурхан Богъ, тэнгэри духъ, шүтхүр бѣсъ, малши пастухъ, бургут орель, ханā мысль, дү голосъ, ябудал поступокъ, гарулга исходъ, сахилга молнія, сүдэр тѣнь.

§ 30 Прилагательное имя выражаетъ постоянное или временное качество предмета. Наприм. унэн истинный, худал ложный, саган бѣлый, хүхэ синій, богони низкій, дарумал печатный, алдартай славный, марташи-үгэй незабвенный.

§ 31. Числительное имя указываетъ количество и порядокъ предметовъ. Наприм. хоюр два, арбан десять, гушин тридцать, зув сто, дүрбэдэхи четвертый, даладахи семидесятый, хоюла оба, нижет по одному.

§ 32. Мѣстоименіе—то вопрошаетъ о предметахъ, то указываетъ на нихъ. Наприм. хэн кто, ю что, ямар какой, хэдүй сколько. би я, ши ты, тэрэ онъ, тотъ, энэ этотъ, тймэ такой, ймэ эдакой, биши иной, не тотъ.

**Первообразность и производство имени существительнаго.**

§ 33. Существительное имя, не происходящее отъ другого слова должно признавать первообразнымъ, а происходящее отъ инаго слова есть производное. Наприм. шар воль, мал скотъ, гэр юрта, домъ, хў молоко, үнё корова, бб шаманъ, жрецъ, модоши плотникъ.

§ 34. Существительное, производное отъ именъ—принимаетъ окончанія:

а) ши, аши, эши, йши, ёши, үл, ұл, когда обозначаетъ дѣятеля. Наприм. номши книжникъ, заргуши судья, тўмўрши кузнецъ, мэргэши стрѣлокъ, бишёши писарь, ботхул ббглецъ, тарйши хлббонашечъ.

б) ур, ұр, когда показываетъ орудіе. Напр. тўлхўр ключъ, сабшўр коса, ташўр плеть, аршўр полотенцо, чивалка.

в) лик, когда высказываетъ проявленіе чего-либо. Наприм. билик умъ, зарлик слово, повелѣніе, сээзглик садъ.

г) бши, когда называетъ влагалище, охрану. Наприм. улабши трутница, нидўбши зонтикъ для глазъ, усубши водоносъ.

§ 35. Существительное, которое происходитъ отъ глагола, является съ окончаніями:



а) лга, лгэ, лта, лтэ, дал, дэл, бури, бӯри, мури, мӯри, ури, ўри, въ значеніи дѣйствованія. Наприм. уншилга чтаніе, чтеніе. бишилгэ писаніе, ўргүлгэ возношеніе, гуйлта прошеніе, эргилтэ вращеніе, байдал состояніе, нӯдэл кочевка, абури поведеніе, бытъ, тайлбури объясненіе, эзэлўри господство.

б) л, к, р, ши, мжи, мши, хал, хэл, ан, ен, ўли, ўли, сўн, сўн, хўн, хўн, въ упоминаніи одѣйствіи и произведеніи. Наприм. номлал ученіе, мўргүл поклонъ, булак источникъ, шимэк украшеніе, мўлар ропоть, хэмши мѣра, идѣн пища, сургүли училище, сабшисун отрубокъ.

в) ланг, лэнг, при описаніи внутреннихъ состояній существъ. Наприм. амугуланг миръ, покоій, зоболанг страданіе, ўлўткүлэнг голодь.

г) нгуй, нгуй, при изображеніи усиленнаго дѣйствія и изобилія въ качествѣ. Наприм. хишенгуй стараніе, харангуй мракъ.

### Первообразность и производство именъ прилагательныхъ.

§ 36. Прилагательное, не-происходящее отъ другаго слова, будемъ считать первообразнымъ, а при условіи противоположномъ, производнымъ. Наприм. ехэ великій, шинэ новый, хўшин старый, дару приженный, мэдэлтэй свѣдущій.

§ 37. Прилагательное, если произведено отъ имени, встрѣчается съ окончаніями:

а) тай, тэй, ту, тў, та, тэ, да, дэ, ду, дў, выражая обладаніе чѣмъ-либо, содержаніе чего-либо и т. п.

Наприм. уха́тай разумный, үбүшита́й больной, алба́ту яса́чный, ша́жинта́й содержа́щій вѣру, абуралту́ спасительный, эрхэ́тү вла́стный, вла́дыка, зү́-ту имѣю́щій сто, сотникъ, нэрэ́тэ имену́емый, ами́да живо́й, дэ́й-дү вы́шний.

б) хи, которое прилагается или къ родительному падежу именъ, или къ частицамъ, для выраженія притяжательности. Наприм. бурхана́йхи божескій, ху́нэ́йхи челове́ческий, гэринхи́ домашній, эндэ́хи зды́шний, үни́хи да́внишний, Бадма́йнхи Бадма́евъ.

в) тахи, тэ́хи, дахи, дэ́хи, при означеніи мѣста, въ которомъ предметы могутъ находиться. Наприм. охторгойда́хи небесный, далайда́хи морско́й, газарта́хи земный, дэлэхэ́йдэ́хи на земли находя́щійся.

§ 38. Прилагательное, въ случаѣ производства отъ глагола, принимаетъ окончанія:

а) мал, мэл, нгу, нгү ү, ү, чтобъ показать страдательное состояніе предмета. Наприм. тобшила́мал сокращенный, биши́мэл рукописный, үлгү́мэл вися́щій, байнгу́ стоя́щій, хү́хширэнгү́ старообразный, хатү́ жесткій, илү́ изли́шний.

б) мар, мэ́р, махай, мэ́хэй, мтай, мтэй, дабы выказать возможность, способность, стремленіе, привычку къ дѣйствию и состоянію. Наприм. болома́р возможный, ши́дамар способный, оно́махай понятный, хү́түрмэ́хэй отличнй, ай́мтай трусоватый, биши́мтэй способный къ письму.

в) Буду́щія причастія глагольнъ, со словомъ бү́тү подобный, представляютъ отглагольныя прилагательныя имена, съ значеніемъ: достоинъ того-то. Наприм. ине́хэ бү́тү достойный смѣ́ха, ай́ху бү́тү страшный.

**Примѣч.** Съ такимъ же значеніемъ встрѣчаются отглагольныя прилагательныя на—лтай, лтэй. Наприм. махталтай достойный хвалы, барилтай достойный построения.

### **Прилагательныя—положительныя и отрицательныя.**

§ 39. Производныя прилагательныя, какъ отъименныя, такъ и отглагольныя, при окончаніяхъ: тай, тэй, ту, тў, должно считать положительными по своему значенію. Наприм. гарулгатай исходный, мэдэлгэтэй завѣдывающій, ўлишитү сравнительный.

§ 40. Имена всѣхъ разрядовъ, въ совокупности съ словами: үгэй и биши, становятся отрицательными, при первомъ добавочномъ словѣ—вполнѣ, а при второмъ—не вполнѣ. Наприм. нидүн үгэй безглазый, хул үгэй безногий, бараши үгэй неистощимый, болол үгэй не возможный, мүнхэ биши не то, чтобы вѣчный, тлѣнный, ухатай биши не умный.

### **Увеличеніе и уменьшеніе степени въ прилагательныхъ качественныхъ.**

§ 41. Качественное прилагательное имя можетъ быть увеличено въ своей степени частицами, поставленными напередъ его. Частицы эти бывають:

а) Или особливья слова, показывающія усиленіе, какъ то: ехэ, ехэдэ очень, весьма, бүри вовсе, очень, юрү, юрүдэ рѣшительно, отнюдь, не. Наприм. ехэ халүн очень знойный.



б) Или образовавшіяся изъ перваго слога прилагательнаго имени и буквы В. Наприм. саб саган пребѣлый, хаб хара виолиѣ черный.

§ 42. Качественныя прилагательныя уменьшаются придачею къ концу ихъ частицъ:

а) хан, хай, хэн, хэй. Наприм. хайхан хорошенькій, мұхай дурноватый, шинэхэн новенькій, бұрұхэй темноватый.

б) шик, нхи. Наприм. набтаршик довольно низкій, бұтұшик довольно похожій, ехэнхи довольно великій, оланхи довольно многій.

в) бтур, бтұр, бур, бұр, бир, — при означеніи цвѣтовъ. Наприм. харабтур, черноватый, харабир изчерна, хұхэбтұр синеватый, хұхэбир изсиня.

**Примѣч. 1.** Для обозначенія оттѣнковъ цвѣтовъ къ этимъ окончаніямъ присоединяются еще вышеуказанныя: хан, хэн, шик. Наприм. харабтурхан, харабтуршик довольно черноватый, хұхэбтұрхэн, хұхэбтұршик довольно синеватый.

**Примѣч. 2** При именахъ животныхъ, означающихъ оба пола, прилагательное, для выраженія женскаго пола, принимаетъ окончаніе: хшин. Наприм. сагахшин тахя бѣлая курица.

**Примѣч. 3.** Можно встрѣчать въ разговорѣ существительныя имена въ видѣ уменьшительномъ. Наприм. ламахай батюшка, зама, шубұхай птичка.

**Степени сравненія въ качественныхъ прилагательныхъ.**

§ 43. Степень превосходная образуется также, какъ увеличеніе прилагательнаго.